

Japio 世界特許情報全文検索サービス (Japio-GPG/FX) 翻訳 Web サービス (AI 翻訳版) の 版リリースのお知らせ

2019 年 10 月 25 日

一般財団法人日本特許情報機構

平素は、Japio 世界特許情報全文検索サービス (Japio-GPG/FX) をご利用いただきまして、誠にありがとうございます。この度、翻訳 Web サービス (AI 翻訳版) を 版としてリリースさせていただく運びとなりましたのでご案内いたします。

本 AI 翻訳を利用するには、翻訳 Web サービスのオプション契約が必要となりますが、11 月のリリースより 2 か月間限定で、GPG/FX ユーザーの皆様には**無料開放**いたします。どうぞご利用ください。

記

リリース日 2019 年 11 月 1 日 (金)

新機能のポイント

「Japio-GPG/FX 翻訳 Web サービス (AI 翻訳版)」は、Japio-GPG/FX の公報データについて、高精度な AI 翻訳機能を活用して、高品質な機械翻訳を提供するサービスです。

(ポイント 1) 更に向上した翻訳品質

構文の正確性や流暢さが飛躍的に向上

独自開発の言語資源とノウハウにより、特許特有表現も更に読みやすく

(ポイント 2) 多言語対応

外国語から日本語へ：米国公報、中国公報、台湾公報、ドイツ公報など

日本語から英語へ：日本公報

(ポイント 3) 各種出力形式に対応 (PDF、Excel、txt)

(ポイント 4) テキストのハイライト機能により、目的単語を素早く把握

The screenshot displays the Japio-GPG/FX AI Translation Web Service interface. The main content area shows a patent document with Japanese text on the left and its English translation on the right. The document title is '無線' (Wireless). The document number is CN109831933A. The inventor is '交互数字专利控股公司' (Interactive Digital Patent Holding Company). The IPC class is H04W76/14[20180101]; H04W12/00[20090101]; H04W88/04[20090101]; H04W76/12[20180101]. The document title is '用于可穿戴和IoT设备的功率有效D2D通信的方法、设备和系统' (Method, device and system for power efficient D2D communication for wearable and IoT devices). The document title (translation) is 'ウェアラブルおよびIoTデバイスのための電力効率的なD2D通信のための方法、デバイス、およびシステム' (Method, device, and system for power efficient D2D communication for wearable and IoT devices). The summary (translation) is '無線ネットワークにおいてデバイス間通信を確立し実行するための方法、デバイス、およびシステム' (Method, device, and system for establishing and executing device-to-device communication in a wireless network). The request item (translation) is '1. 第1のWTRUと第2のWTRUとの間でデバイスツーデバイス(D2D)通信を確立するためのネットワークノードにおいて実施される方法であって、該方法は以下を含む: 第1のWTRUから、第1のWTRUがD2D通信を目的としてリモートWTRUとすることができる' (1. A method implemented in a network node for establishing device-to-device communication between a first WTRU and a second WTRU, the method comprising: from the first WTRU, a method for establishing device-to-device communication with a remote WTRU for the purpose of D2D communication).

この AI 翻訳版により、これまで以上に高品質の機械翻訳をご参照いただだけ、外国文献の理解の効率化・迅速化にお役立ていただけます。

AI 翻訳の翻訳品質のポイントについては、別紙 1 をご参照ください。

AI 翻訳の操作方法の概要については、別紙 2 をご参照ください。

また、より詳細な内容につきましては、Japio-GPG/FX ログイン後の「お知らせ > 検索お役立ち」の簡易マニュアルをご参照ください。

AI 翻訳の無料開放期間について

2019 年 12 月末まで：**Japio-GPG/FX の全てのご利用者を対象に無料で提供**

2020 年 1 月から：翻訳 Web サービス（有償オプション）をご契約頂いているご利用者様のみへの提供

AI 翻訳の注意点について

現行翻訳 Web サービスに備えられたテキスト翻訳は、リリース当初では AI 翻訳に未搭載となります。また、AI 翻訳はリアルタイム翻訳（オンザフライ翻訳）のため、翻訳が完了した段落単位に翻訳結果を表示いたしますが、全文の翻訳結果の表示には時間がかかる場合があります。さらに、AI 翻訳は、版での提供のため、サービスの提供内容を変更・休止する場合があります。ご了承ください。

翻訳 Web サービス（有償オプション）について

テキストデータもしくは公報について、これまで Japio が培ってきた技術・ノウハウを利用して、リアルタイムに英日等の機械翻訳が行えるサービスです。

是非、翻訳 Web サービスへのご加入をご検討ください。

オプション料金：Japio-GPG/FX 提供料金の 10%

（オプション料金は、一般事業者様の場合、1 つの ID あたり 1 か月 3,000 円（税抜き）です。）

今後も、お客様からのご要望を順次反映させていただくなど、よりよいサービスをお客様と共に創造して参りたいと考えております。これからも Japio-GPG/FX をよろしくお願ひいたします。

お問い合わせ先

一般財団法人日本特許情報機構 サービス窓口

TEL：03-3615-5510

E-mail：service@japio.or.jp

1. 最新の AI 翻訳「Transformer」採用

AI 翻訳（ニューラル機械翻訳）のコアとなるエンジンには、AI 翻訳の中でも最新鋭の Transformer 方式を採用。Sequence to Sequence 方式と呼ばれる旧世代の AI 翻訳よりもさらに進んだ方式で高精度な翻訳を実現。

2. 構文の正確性や流暢さが向上し、自然で読みやすい文章

独自に収集した大規模な特許対訳コーパスを用いて特許文特有の訳し方を AI 学習することで、統計翻訳(SMT)と比べ、より正確で、かつ、日本語としてさらに自然で読みやすい訳文を生成。

3. 請求項などの特許特有表現も上手に翻訳

独自開発している XML 翻訳フレームワーク X-STEP (XML Translation Framework with State-of-the-art Translation Engines and Automatic Claim Pre-editor) を今回の AI 翻訳(ニューラル機械翻訳)にも適用し、請求項の自動前編集機能を始めとする特許文献固有の前処理、後処理機能を実施。その結果、特許特有表現の品質をさらに向上させた翻訳文を提供。

4. AI 翻訳と統計翻訳のハイブリッド

統計翻訳 (SMT) を併用することで、AI 翻訳(ニューラル機械翻訳)での一般的な弱点である訳抜けや訳語の繰り返しなどを低減し、翻訳品質を維持向上。

5. 多言語にて高品質な翻訳を実現

Japio が独自に有する大量の言語資源やノウハウを活かし、多言語の高品質な翻訳を実現。

< 日本語への翻訳 >

- ・ 英語（米国公報、欧州公報、イギリス公報など）
- ・ 中国語（中国公報、台湾公報）
- ・ ドイツ語（ドイツ公報）

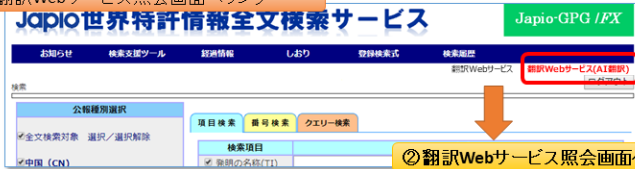
< 英語への翻訳 >

- ・ 日本語（日本公報）

Japio世界特許情報全文検索サービス Japio-GPG /FX


① 翻訳Webサービス (AI翻訳版) へのリンク

翻訳Webサービス照会画面へリンク



② 翻訳Webサービス照会画面へ

詳細画面から当該案件の翻訳



③ 翻訳結果画面へ

- ・「翻訳Webサービス (AI翻訳)」のリンクを新規表示
- ・「AI翻訳」ボタンを押すと当該案件の翻訳を実行
・「翻訳対象」は全文。図面表示はなし。

Japio世界特許情報全文検索サービス Japio-GPG /FX

② 翻訳Webサービス (AI翻訳版) の照会画面

公報番号入力

翻訳対象: 発明の名称 要約 請求項 詳細な説明

図面表示: 無し 代表図 全部

公報番号:

翻訳開始

③ 翻訳結果画面へ

- ・翻訳対象を選択
- ・図面表示を選択
- ・入力例の表示
- ・翻訳方向は下記規則で自動設定
[日本文献\(日英翻訳\)](#)
[中国文献\(中日翻訳\)](#)
[ドイツ文献\(独日翻訳\)](#)
[台湾文献\(台日翻訳\)](#)
[その他\(英日翻訳\)](#)

・公報番号を入力

- ・複数入力可能(最大100件)
- ・異なる翻訳方向の混在が可能
- ・翻訳方向は自動設定

国	公報番号	国	公報番号
日本(JP)	JP5380583B9	JP	JP2018000001A
中国(CN)	CN107912085A	CN	CN85105596A
韓国(KR)	KR20190059888A	KR	KR20000077499A
アメリカ(US)	US20180064006A1	US	US4000519A
EPO(EP)	EP3288360A1	EP	EP0000112A1
PCT(WO)	WO2018035545A1	WO	WO1978000019A
ドイツ(DE)	DE102018200568A1	DE	DE2628969A1
フランス(FR)	FR3055178A1	FR	FR1605489A
イギリス(GB)	GB2553255A	GB	GB1460299A
台湾(TW)	TW201728256A	TW	TW1634823B

